

Colette Allouch

Lexicographie français <> hébreu

מבצע צוק איתן
Opération Bordure Défensive

עברית < צרפתית

zone sinistrée	אזור מוכה אסון
sirène d'alerte	אזעקה
menace existentielle	איום קיומי
évacuation des victimes	איסוף נפגעים
réserviste	איש מילואים
repérage des tunnels	איתור המנהרות
Convention de Genève	אמנת ג'נבה
Convention de La Haye	אמנת האג
site de lancement de roquettes	אתר שיגור רקטות
en état de choc	בהלם
liste d'objectifs	בנק מטרות
barbelés	גדר תיל
stagnation	דשדוש
branche armée du Hamas	הזרוע הצבאית של החמאס
stockage ; entreposage	החסנה
stockage à sec	החסנה יבשה
accrochage	היתקלות
règlement	הסדרה
accord permanent	הסכם קבע
lever du blocus	הסרת ההסגר
levée du siège	הסרת המצור
levée du couvre-feu	הסרת העוצר
embranchements des tunnels	הסתעפויות המנהרות
trêve	הפוגה
trêve temporaire	הפוגה זמנית
cessez-le-feu humanitaire	הפסקת אש הומניטארית
trêve humanitaire unilatérale	הפסקת אש הומניטארית חד-צדדית
cessez-le-feu permanent	הפסקת אש תמידית
levée du siège	הפסקת המצור
bombardement ponctuel	הפצצה נקודתית

expansion de l'opération	הרחבת המבצע
destruction de tunnels	הריסת מנהרות
attaque par les tunnels	התקפה דרך המנהרות
offensive terrestre	התקפה קרקעית
temps d'attente	זמן המתנה
saboteur	חבלן
secouriste combattant	חובש קרבי
ravisieur	חוטף
commando terroriste	חוליית מחבלים
explosif liquide	חומר נפץ נוזלי
loi du Conseil National de Sécurité	חוק המל"ל
enlèvement	חטיפה
infanterie	חיל הרגלים (חי"ר)
mort au combat	חלל
armé	חמוש
innocents	חפים מפשע
percement du tunnel	חפירת מנהרות
mise au jour des tunnels	חשיפת המנהרות
colonne de soldats	טור חיילים
colonne de dépannage	טור חילוץ
colonne de blindés	טור משוריין
missile antichars	טיל נגד טנקים (טנ"ט)
unité canine	יחידת כלבים
interception	יירוט
fabrication de roquettes	יצור רקטות
tir ami	ירי דו-צדדי
tir ami	ירי ידידותי
tir de roquettes	ירי רקטות ; שיגור
les agglomérations du pourtour de Gaza	ישובים עוטף עזה
réunion du cabinet sécuritaire	ישיבת הקבינט הביטחוני
nids terroristes	כיני טרור
nids terroristes	כיני טרור
chien combattant	כלב לוחם
engin du génie	כלי הנדסי
incursion terrestre	כניסה קרקעית
correspondant militaire/de guerre (journaliste)	כתב צבאי
démesuré, disproportionné	לא מידתי
son diagnostic final n'est pas engagé	לא נשקפת סכנה לחייו

imposer un cessez-le-feu	לאכוף הפסקת אש
lever le blocus	להסיר את ההסגר
rompre le cessez-le-feu	להפר הפסקת אש
combat en zone urbaine/de localité	לוחמת שטח בנוי
sans faire de victimes	ללא נפגעים
cesser le tir	לנצור אש
dynamiter les tunnels	לפוצץ המנהרות
démilitariser	לפרו
se mettre à l'abri	לתפוס מחסה
infrastructures civiles piégées	מבנים אזרחיים ממולכדים
Opération "Rocher inébranlable"	מבצע צוק איתן
bouclier humain	מגן אנושי
ouvrage défensif	מגנן
frappe	מהלומה
frappe aérienne	מהלומה אווירית
frappe d'artillerie	מהלומה ארטילרית
frappe ciblée	מהלומה נקודתית
renseignement en temps réel	מודיעין בזמן אמת
renseignement ponctuel	מודיעין נקודתי
Conseil régional d'Eshkol	מועצה אזורית אשכול
drone (petit avion télécommandé)	מזל"ט [מטוס זהיר ללא-טייס]
barrage	מחסום
barrage volant	מחסום פתע
entrepôt d'armes	מחסן נשק
drone (avion sans pilote, engin téléguidé)	מטוס ללא-טייס [מל"ט]
chasseur-bombardier	מטוס קרב הפצצה
salve	מטח
engin explosif	מטען חבלה
cible tactique	מטרה טקטית
objectif ponctuel	מטרה נקודתית
abri bétonné	מיגונית
frappe préventive	מכה מקדימה
stock	מלאי
stock de guerre	מלאי חירום
stock minimum	מלאי מזערי
stocks de munitions	מלאי תחמושת
piégeage de maisons	מלכוד בתים
piège	מלכודת
construction de tunnels	מנהור

tunnel stratégique	מנהרה אסטרטגית
galerie souterraine	מנהרה תת-קרקעית
tunnel de contrebande	מנהרת הברחה
passage souterrain	מנהרת תנועה
hélicoptère d'attaque	מסוק תקיפה/קרב (מסק"ר)
dispositif offensif	מערך התקפי
campagne	מערכה
système "Dôme de fer"	מערכת "כיפת ברזל"
réseau de tunnels souterrains	מערכת מנהרות תת-קרקעית
système de lancement	מערכת שיגור טילים
démilitarisé	מפורז
état d'urgence	מצב חירום ; שעת חירום
état de guerre	מצב מלחמה ; לוחמות
stockage de munitions	מצבור תחמושת
segment de tunnel	מקטע מנהרה
abri public	מקלט ציבורי
espace urbain	מרחב בנוי/אורבני
espace protégé	מרחב מוגן
centre de commandement	מרכז פיקוד
centre de communication	מרכז תקשורת
rampe de lancement	משגר ; כן שילוח
lunette de vision de nuit/ nocturne	משקפי ראיית לילה
coordinateur des activités gouvernementales dans les territoires	מתאם הפעולות בשטחים
procédure "on frappe à la porte" (afin de prévenir que le site va être bombardé)	נוהל "הקש בדלת"
directive "Hannibal" (afin d'empêcher la capture de soldats)	נוהל חייל חטוף – נוהל חניבעל
blessé non transportable	נפגע בלתי יביל ; פצוע לא יביל
blessé transportable	נפגע יביל ; פצוע יביל
victimes des combats	נפגעי קרב
impact	נפילה
mort au combat	נפל בקרב
point de passage	נקודת מעבר
appui aérien	סיוע אווירי
déminage	סילוק מוקשים
coup de plein fouet	פגיעה ישירה
évacuation par air	פינוי אווירי
évacuation de civils	פינוי אזרחים
évacuation sanitaire aérienne/ aéromédicale	פינוי נפגעים אווירי/ בהיטס/ מוטס

déflagration	פיצוץ
explosion	פיצוץ
explosion en vol	פיצוץ באוויר
ouverture du tunnel (partie verticale du tunnel)	פיר
démilitarisation	פירוז
démilitarisation de la bande de Gaza	פירוז הרצועה
blessé dans un état critique	פצוע אנוש
grand blessé	פצוע אנוש
blessé non couché	פצוע מהלך
blessé léger	פצוע קל
blessé au combat	פצוע קרב ; נפגע בקרב
blessure	פציעה
blessure au combat/ de guerre	פציעה קרבית
blessure grave	פציעה קשה
obus de mortier	פצצת מרגימה (פצמ"ר)
redéploiement	פריסה מחדש
ouverture des points de passages	פתיחת המעברים
alarme "couleur rouge"	צבע אדום
rappel des réservistes	צו 8
rocher inébranlable	צוק איתן
chaîne de commandement	צינורות הפיקוד
cabinet restreint	קבינט מצומצם
combat acharné	קרב עז/עיקש
éclats d'obus	רסיסי רקטות
convoi de ravitaillement	שדרת אספקה
zone habitée	שטח בנוי
zone de rassemblement	שטח כינוס
terrain non habité	שטח פתוח
terrain vague	שטח פתוח
tir	שיגור
commando d'élite de la marine	שייטת
convoi	שיירה
changement tactique	שינוי טקטי
phase offensive	שלב המתקפה
paix des braves	שלום של אמיצים
répondre au calme par le calme	שקט ייענה בשקט
blindage	שריון
défaite	תבוסה
attaque	תקיפה

מבצע צוק איתן
Opération Bordure Défensive

צרפתית < עברית

abri bétonné	מיגונית
abri public	מקלט ציבורי
accord permanent	הסכם קבע
accrochage	היתקלות
alarme "couleur rouge"	צבע אדום
appui aérien	סיוע אווירי
armé	חמוש
attaque	תקיפה
attaque par les tunnels	התקפה דרך המנהרות
barbelés	גדר תיל
barrage	מחסום
barrage volant	מחסום פתע
blessé au combat	פצוע קרב ; נפגע בקרב
blessé dans un état critique	פצוע אנוש
blessé léger	פצוע קל
blessé non couché	פצוע מהלך
blessé non transportable	נפגע בלתי יביל ; פצוע לא יביל
blessé transportable	נפגע יביל ; פצוע יביל
blessure	פציעה
blessure au combat/ de guerre	פציעה קרבית
blessure grave	פציעה קשה
blindage	שריון
bombardement ponctuel	הפצצה נקודתית
bouclier humain	מגן אנושי
branche armée du Hamas	הזרוע הצבאית של החמאס
cabinet restreint	קבינט מצומצם
campagne	מערכה
centre de commandement	מרכז פיקוד
centre de communication	מרכז תקשורת
cesser le tir	לנצור אש
cessez-le-feu humanitaire	הפסקת אש הומניטארית
cessez-le-feu permanent	הפסקת אש תמידית
chaîne de commandement	צינורות הפיקוד
changement tactique	שינוי טקטי

chasseur-bombardier	מטוס קרב הפצצה
chien combattant	כלב לוחם
cible tactique	מטרה טקטית
colonne de blindés	טור משוריין
colonne de dépannage	טור חילוץ
colonne de soldats	טור חיילים
combat acharné	קרב עז/עיקש
combat en zone urbaine/de localité	לוחמת שטח בנוי
commando d'élite de la marine	שייטת
commando terroriste	חוליית מחבלים
Conseil régional d'Eshkol	מועצה אזורית אשכול
construction de tunnels	מנהור
Convention de Genève	אמנת ג'נבה
Convention de La Haye	אמנת האג
convoi	שיירה
convoi de ravitaillement	שדרת אספקה
coordinateur des activités gouvernementales dans les territoires	מתאם הפעולות בשטחים
correspondant militaire/de guerre (journaliste)	כתב צבאי
coup de plein fouet	פגיעה ישירה
défaite	תבוסה
déflagration	פיצוץ
démessuré, disproportionné	לא מידתי
démilitarisation	פירוז
démilitarisation de la bande de Gaza	פירוז הרצועה
démilitarisé	מפורז
démilitariser	לפרז
déminage	סילוק מוקשים
destruction de tunnels	הריסת מנהרות
directive "Hannibal" (afin d'empêcher la capture de soldats)	נוהל חייל חטוף – נוהל חניבעל
dispositif offensif	מערך התקפי
drone (petit avion télécommandé)	מזל"ט [מטוס זהיר ללא-טייס]
drone (avion sans pilote, engin téléguidé)	מטוס ללא-טייס [מל"ט]
dynamiter les tunnels	לפוצץ המנהרות
éclats d'obus	רסיסי רקטות
embranchements des tunnels	הסתעפויות המנהרות
en état de choc	בהלם
engin du génie	כלי הנדסי

engin explosif	מטען חבלה
enlèvement	חטיפה
entrepôt d'armes	מחסן נשק
espace protégé	מרחב מוגן
espace urbain	מרחב בנוי/אורבני
état d'urgence	מצב חירום ; שעת חירום
état de guerre	מצב מלחמה ; לוחמות
évacuation de civils	פינוי אזרחים
évacuation des victimes	איסוף נפגעים
évacuation par air	פינוי אווירי
évacuation sanitaire aérienne/ aéromédicale	פינוי נפגעים אווירי/ בהיטס/ מוטס
expansion de l'opération	הרחבת המבצע
explosif liquide	חומר נפץ נוזלי
explosion	פיצוץ
explosion en vol	פיצוץ באוויר
fabrication de roquettes	יצור רקטות
frappe	מהלומה
frappe aérienne	מהלומה אווירית
frappe ciblée	מהלומה נקודתית
frappe d'artillerie	מהלומה ארטילרית
frappe préventive	מכה מקדימה
galerie souterraine	מנהרה תת-קרקעית
grand blessé	פצוע אנוש
hélicoptère d'attaque	מסוק תקיפה/קרב (מסק"ר)
impact	נפילה
imposer un cessez-le-feu	לאכוף הפסקת אש
incursion terrestre	כניסה קרקעית
infanterie	חיל הרגלים (חי"ר)
infrastructures civiles piégées	מבנים אזרחיים ממולכדים
innocents	חפים מפשע
interception	יירוט
les agglomérations du pourtour de Gaza	ישובים עוטף עזה
levée du couvre-feu	הסרת העוצר
levée du siège	הסרת המצור
levée du siège	הפסקת המצור
lever du blocus	הסרת ההסגר
lever le blocus	להסיר את ההסגר
liste d'objectifs	בנק מטרות

loi du Conseil National de Sécurité	חוק המל"ל
lunette de vision de nuit/ nocturne	משקפי ראיית לילה
menace existentielle	איום קיומי
mise au jour des tunnels	חשיפת המנהרות
missile antichars	טיל נגד טנקים (טנ"ט)
mort au combat	חלל
mort au combat	נפל בקרב
nids terroristes	כיני טרור
nids terroristes	כיני טרור
objectif ponctuel	מטרה נקודתית
obus de mortier	פצצת מרגימה (פצמ"ר)
offensive terrestre	התקפה קרקעית
Opération "Rocher inébranlable"	מבצע צוק איתן
ouverture des points de passages	פתיחת המעברים
ouverture du tunnel (partie verticale du tunnel)	פיר
ouvrage défensif	מגנן
paix des braves	שלום של אמיצים
passage souterrain	מנהרת תנועה
percement du tunnel	חפירת מנהרות
phase offensive	שלב המתקפה
piège	מלכודת
piégeage de maisons	מלכוד בתים
point de passage	נקודת מעבר
procédure "on frappe à la porte" (afin de prévenir que le site va être bombardé)	נוהל "הקש בדלת"
rampe de lancement	משגר ; כן שילוח
rappel des réservistes	צו 8
ravisieur	חוטף
redéploiement	פריסה מחדש
règlement	הסדרה
renseignement en temps réel	מודיעין בזמן אמת
renseignement ponctuel	מודיעין נקודתי
repérage des tunnels	איתור המנהרות
répondre au calme par le calme	שקט ייענה בשקט
réseau de tunnels souterrains	מערכת מנהרות תת-קרקעית
réserviste	איש מילואים
réunion du cabinet sécuritaire	ישיבת הקבינט הביטחוני
rocher inébranlable	צוק איתן

rompre le cessez-le-feu	להפר הפסקת אש
saboteur	חבלן
salve	מטח
sans faire de victimes	ללא נפגעים
se mettre à l'abri	לתפוס מחסה
secouriste combattant	חובש קרבי
segment de tunnel	מקטע מנהרה
sirène d'alerte	אזעקה
site de lancement de roquettes	אתר שיגור רקטות
son diagnostic final n'est pas engagé	לא נשקפת סכנה לחייו
stagnation	דשדוש
stock	מלאי
stock de guerre	מלאי חירום
stock minimum	מלאי מזערי
stockage à sec	החסנה יבשה
stockage de munitions	מצבור תחמושת
stockage ; entreposage	החסנה
stocks de munitions	מלאי תחמושת
système "Dôme de fer"	מערכת "כיפת ברזל"
système de lancement	מערכת שיגור טילים
temps d'attente	זמן המתנה
terrain non habité	שטח פתוח
terrain vague	שטח פתוח
tir	שיגור
tir ami	ירי דו-צדדי
tir ami	ירי ידידותי
tir de roquettes	ירי רקטות ; שיגור
trêve	הפוגה
trêve humanitaire unilatérale	הפסקת אש הומניטארית חד-צדדית
trêve temporaire	הפוגה זמנית
tunnel de contrebande	מנהרת הברחה
tunnel stratégique	מנהרה אסטרטגית
unité canine	יחידת כלבים
victimes des combats	נפגעי קרב
zone de rassemblement	שטח כינוס
zone habitée	שטח בנוי
zone sinistrée	אזור מוכה אסון